

Vorarbeit für den Bewegungen der EBCA, europäisches Seminar – Haltern am See 13.-16.7.2013

KAB Tschechische Republick

KAP République Tchèque

Der Bruch nach dem Jahre 1989 hatte für die Tschechische Republick wessentliche Bedeutung. Vor diesem Jahr war die Migration in unserer Republick nur selten, z. B. die Vietnamesen, aber sie waren bei uns nur für die bestimmte Zeit. Diese Kontakte ermöglichten ihnen dann nach dem Jahre 1989 wieder an alten Kenntnisse anzuknüpfen.

La rupture après l'année 1989 avait une signification essentielle pour la République Tchèque. Avant cette année la migration dans notre pays était rare, P; Ex. Des Vietnamiens, mais ces personnes étaient chez nous que pendant un temps limité. Ces contacts leur donnaient la possibilité après l'année 1989 de rejoindre de nouveau les anciens liens.

Die Migration nach 1989 war etwas ganz Neues für unseren Staat und seine Einwohner.

La migration après l'année 1989 est quelque chose tout différente.

Es war nötig einen Raum für die Leute, die zu uns kommen wollen, vorzubereiten. Besonders fehlten die Gesetze. Das Gesetz von Aufenthalt der Ausländer 326/1999 war genug streng und war mehrmals novelliert. Die letzte Novelle war in 2011 gemacht. Ein wichtiges Gesetz 435/2004 von der Beschäftigung löst die Probleme mit der Arbeit für die Ausländer.

Il était nécessaire de préparer un espace pour les gens qui voulaient venir chez nous. Tout particulièrement, les lois manquaient. La loi de séjour des étrangers 326/1999 était sévère assez et était renouvelée plusieurs fois. La dernière fois était en 2011. Une loi importante 435/2004 sur l'emploi résout les problèmes avec le travail pour les étrangers.

Die Regierung löste ausser der legalen Migration auch illegale Migration. Damit sind die Pakte von Heimkehr verknüpft.

Le gouvernement a trouvé une solution pour la migration légale mais aussi pour la migration illégale. Pour cette dernière forme de migration il y a des conventions pour le retour au pays d'origine.

Bei der Konjunktur war die Situation für die Migranten günstiger, aber nach 2008 wurden die Bedingungen für die Leute, die zu uns kamen, schwierig. Die Immigration sank wessentlich in ein paar Jahren.

Dans la bonne conjoncture la situation des immigrés était plus favorable, mais après 2008 les conditions devenaient difficiles pour les gens qui venaient chez nous. L'immigration est diminuée très substantiellement dans quelques années.

Nur die Leute (und Asylanten), die in der T.R. den Hauptwohnsitz haben können, um den Beitrag zu fordern, wenn sie die Arbeit verlieren. Für die anderen bedeutet der Verlust der Arbeit auch den Verlust der Aufenthaltsgenehmigung.

Seulement les personnes (et les demandeurs d'asile) qui peuvent avoir un domicile principal en Rép. Tch. Pour les autres la perte d'emploi signifie aussi la perte de permission de rester.

Der Arbeitsmarkt in Tschechien hat starke Tendenz zum Dualismus; die Leute, die aus West kommen, haben eine Chance bessere Arbeit gewinnen während die Leute aus dem Ost (besonders aus den Ländern, die ökonomisch schwächer sind) nur die Arbeit, die die Tschechen nicht machen wollen, schlechter bezahlt.

Le marché de travail en Tchequie a une forte tendance vers le dualité: les peronnes qiuviennent de l'Ouest ont une meilluere chance de trover du travail tandis que les personnes de l'Est (srtrout des pays qui sont économiquement plus faibles) puvent obtenir le travail que les Tchèques ne veulent pas est qui est mal payé.

Unsere Gesellschaft ist nicht den Imigranten geneigt, obwohl die Migration auch eine gute Seite hat (z.B. für die Produktivität der Arbeit, für den Konsum, die Leute zahlen die Steuer, soziale Abführugen usw.), aber weckt auch Xenophobie und nationale Einstellungen.

Notre societé n'est pas favorable pour les pesronnes immigrées, bien que la migration a aussi un bon côté (p.ex. pour la productivité du travail, pour la consommation, les gens paient des taxes, tranferts soiciuax, etc.), mais elle provoque de la xénophobie et des ressentiments nationalistes.

Die Auskünfte für die Fremden sind oft nur in der Tschechische Sprache, vielleicht jetzt ist die Situation ein bischen besser. Die Leute, die zu uns kommen, brauchen mehr Auskünfte über unsere Legislative und für die Orientierung in der Gesellschaft.

Les informations pour les étrangers ne sont souvent que dans la langue tchèque, peut-être le situation est maintenant un peu améliorée. Les peronnes qui viennent chez ont besoin de plus d'informations sur la législation et pour l'orientation dans la société.

Unsere Bewegung hat nicht genug der Mitglieder, die in deisem Bereich tätig wären . Bei uns sind besonders Caritas und dann die Non-govermental Organisationen, die für die Imigranten zur Verfügung stehen.

Notrepouvement n'a pas assez de membres qui sont actifs dans ce domaine. Chez nous ce sont sutrout Caritas et les ONG's qui sont à la disposition des personnes immigrées.